

Clinica/ambulatorio | Klinik / Praxis |

see  spital

Dati del paziente: [Patientendaten:]

italienisch

L' anestesia è prevista per l'operazione/il trattamento/la visita seguente:  
[Die Betäubung ist für die folgende Operation/Behandlung/Untersuchung vorgesehen:]

il (data): [am Datum:]

### Gentile paziente, cari genitori,

al fine di escludere la sensibilità al dolore durante il suddetto intervento l'anestesista (di seguito solo medico) Le suggerirà una delle seguenti procedure di anestesia.

Queste informazioni servono alla preparazione al colloquio informativo con il medico. Durante tale colloquio il medico illustrerà vantaggi e svantaggi dell'anestesia prevista rispetto ad altri metodi alternativi, e illustrerà i rischi. Risponderà alle Vostre domande, per eliminare paure e preoccupazioni. Infine potrete dare la Vostra autorizzazione al metodo di anestesia proposto. Dopo il colloquio riceverete una copia del formulario compilato e firmato.

### SVOLGIMENTO DELLE DIVERSE PROCEDURE

#### ABLAUF DER VERSCHIEDENEN VERFAHREN

La scelta della procedura di anestesia idonea nel Suo caso dipende da fattori diversi. Tra questi, in particolare, la gravità, la tipologia e la durata dell'intervento, così come le Sue condizioni generali e le Sue patologie concomitanti.

Durante l'anestesia e l'intero intervento, le funzioni vitali (ad es. pressione sanguigna, frequenza cardiaca, saturazione dell'emoglobina per l'ossigeno) vengono costantemente monitorate e, in caso di problema, vengono adottate immediatamente le dovute contromisure. Attraverso una cannula venosa a permanenza applicata al palmo della Sua mano e/o al Suo avambraccio, sarà possibile somministrare, in qualsiasi momento, infusioni e medicinali.

Il medico crocerà di seguito la procedura di anestesia programmata per Lei e ne discuterà con Lei nei dettagli.

#### Anestesia generale (narcosi) Allgemeinanästhesie (Narkose)

Con questa procedura viene indotto nel paziente e mantenuto fino alla fine dell'intervento uno stato di profonda sonnolenza tramite la somministrazione di farmaci. In questo modo vengono eliminati in tutto il corpo la coscienza e la sensibilità al dolore.



Prima di iniziare la narcosi, il Suo medico le chiederà di respirare attraverso una maschera di ossigeno. Quindi viene avviata la narcosi tramite iniezione di un narcotico a effetto rapido nella vena del braccio. Ciò è

sufficiente per un'anestesia sufficientemente lunga in caso di interventi brevi (**narcosi breve intravenosa**). In caso di durata prolungata dell'intervento, tuttavia, il medico prosegue la narcosi attraverso la somministrazione ripetuta di narcotici ed eventual-

mente di medicinali, come ad es. sonniferi, mezzi per il rilassamento muscolare (**cosiddetta anestesia intravenosa totale**). Talvolta, si rende necessario somministrare narcotici gassosi o ventilare il paziente una volta addormentato. Ciò avviene mediante maschera applicata su bocca e naso oppure attraverso un tubo respiratorio. Il tubo viene inserito attraverso la bocca o il naso nella trachea (**cosiddetta intubazione tracheale**). Un ulteriore metodo è quello di inserire uno speciale tubo flessibile, con una cosiddetta **maschera laringea** attraverso la bocca, fino all'ingresso della laringe.

Dopo l'intervento il medico interromperà la somministrazione di narcotico. In seguito Lei si sveglierà come da un sonno profondo. Non appena Lei sia in grado di respirare autonomamente, sarà possibile prelevare la maschera, la maschera laringea e il tubo di ventilazione. Di norma, Lei verrà monitorato/a ancora per breve tempo nella sala postoperatoria fino a quando sia stato accertato che le funzioni dei Suoi organi principali siano stabili e Lei sia sufficientemente vigile.

#### Anestesia locale Lokalanästhesie

In alcuni casi è sufficiente il metodo dell'anestesia locale direttamente nella e/o intorno alla zona di intervento, per ridurre la sensibilità al dolore ad un'area strettamente limitata.

#### Anestesia regionale Regionalanästhesie

Tramite l'**anestesia regionale** vengono bloccati i nervi che controllano la zona di intervento ma non si trovano nelle immediate vicinanze. La sensibilità al dolore viene quindi eliminata in un'intera regione del corpo per lungo tempo. Lei rimarrà quindi sveglio/a e cosciente, senza percepire alcun dolore.

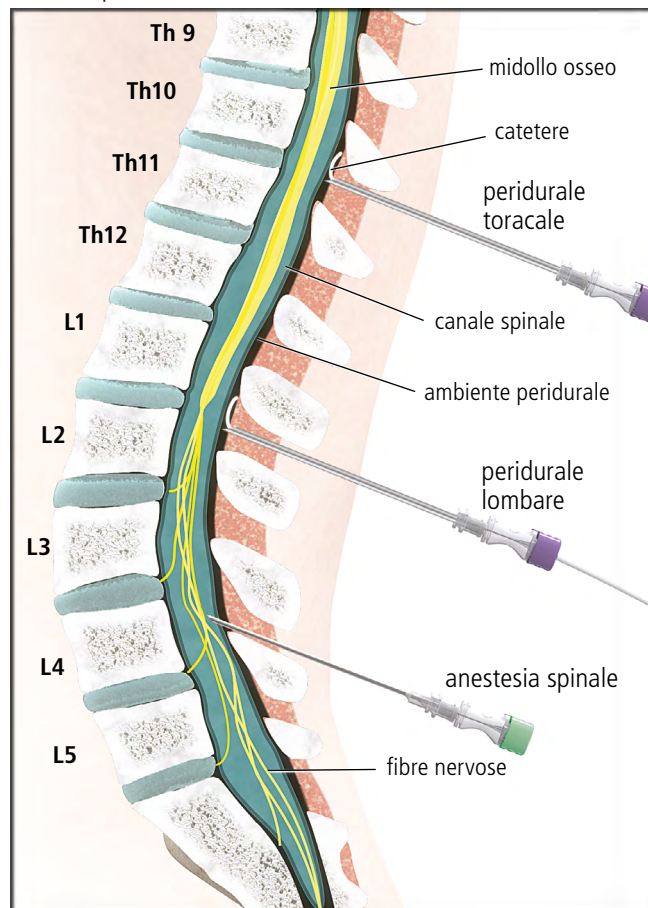
L'anestetico potrà essere somministrato una sola volta oppure più volte o in modo continuativo attraverso un tubicino di plastica (catetere). In casi idonei è possibile la combinazione di procedure diverse oppure la combinazione con una anestesia generale. L'applicazione del catetere è utile spesso per un efficace trattamento del dolore dopo l'operazione.

Verranno descritte di seguito le più comuni procedure di ane-

stesia regionale. Qualora nel Suo caso si dovesse considerare una procedura non elencata, ciò Le verrà chiarito in dettaglio dal Suo medico.

#### **Anestesia spinale (SPA)** Spinalanästhesie (SPA)

Questa procedura serve per l'anestesia dei nervi che corrono dal midollo spinale alla zona di intervento. A questo scopo vengono bloccati, attraverso un'iniezione di anestetico, i segmenti nervosi, in cui è presente il liquor cerebrospinale (canale del midollo spinale).



L'iniezione avviene in posizione seduta, in alcuni casi anche in decubito laterale. Il Suo medico Le chiederà di mettersi in una posizione con il dorso inarcato. Il medico Le palperà la schiena e segnerà il punto di iniezione all'altezza circa della vita. Esso verrà disinfettato a fondo, ricoperto in modo sterile e anestetizzato localmente. È molto importante che Lei rimanga assolutamente immobile durante l'iniezione. Attraverso un ago di guida il medico inserirà quindi un ago sottile nel canale del midollo spinale in cui è presente il liquor cerebrospinale, il cosiddetto spazio liquorale. La fuoriuscita del liquor cerebrospinale dall'apertura dell'ago indica la posizione corretta della punta dell'ago. A questo punto è possibile iniettare l'anestetico.

L'anestetico agisce per lo più dopo alcuni minuti. In seguito Lei avvertirà una sensazione di calore alle gambe. Quindi la percezione del dolore nell'intero emicorpo inferiore verrà interrotta e la capacità di movimento limitata o neutralizzata.

#### **Anestesia peridurale (PDA)** Periduralanästhesie (PDA)

**lombare** lumbal  **toracica** thorakal

Con questa procedura vengono anestetizzati i nervi che corrono dal midollo spinale alla zona di intervento. A questo scopo vengono bloccati, attraverso un'iniezione di anestetico, i segmenti nervosi che corrono nello spazio in prossimità del canale del midollo spinale (spazio peridurale).

L'iniezione avviene in posizione seduta, in alcuni casi anche in decubito laterale. Il Suo medico Le chiederà di mettersi in una posizione con il dorso inarcato. Il dottore Le palperà accuratamente

la schiena e segnerà il punto di iniezione. Questo potrà essere, a seconda dell'area di intervento, all'altezza della vita (anestesia peridurale lombare) o della colonna vertebrale toracica (cosiddetta anestesia peridurale toracica). Il punto di iniezione verrà quindi disinfettato a fondo, ricoperto in modo sterile e anestetizzato localmente. È molto importante che Lei rimanga assolutamente immobile durante l'iniezione. Il medico introdurrà quindi un ago cavo tra le vertebre fino allo spazio in prossimità del canale del midollo spinale. Attraverso questo ago il medico inserirà con cautela un catetere pieghevole e molto sottile (catetere per anestesia peridurale). Una volta estratto l'ago cavo egli somministrerà l'anestetico attraverso il catetere.

L'anestetico agisce per lo più dopo circa 15-30 minuti. In seguito Lei avvertirà una sensazione di calore alle gambe. Quindi la percezione del dolore nella zona della cavità toracica, dello spazio addominale, dell'addome e nelle gambe verrà soppressa e la capacità di movimento limitata oppure neutralizzata.

Qualora dopo l'intervento si renda necessario un catetere per il trattamento del dolore, questo verrà fissato con l'applicazione di una fasciatura.

#### **Anestesia del plesso per via ascellare** Axilläre Plexusanästhesie

Con questa procedura il medico anestetizza i rami nervosi del braccio (plesso brachiale) comprendenti i nervi che partono dalla colonna cervicale e giungono alle ascelle. In tal modo la percezione del dolore viene interrotta in tutto il braccio. Questa procedura è particolarmente idonea per interventi alla mano, all'avambraccio o a parti del braccio superiore.

L'iniezione avviene in posizione supina. Dopo il corrispondente posizionamento del braccio, il medico palperà il punto di iniezione nell'ascella Sua ascella e lo segnerà. Infine il punto di iniezione verrà disinfettato a fondo, ricoperto in modo sterile e anestetizzato localmente. È molto importante che Lei rimanga assolutamente immobile durante l'iniezione. Con un ago di iniezione il medico cercherà il plesso nervoso. Esso è circondato dai vasi sanguigni di una matassa (il cosiddetto setto di nervi e vasi). La sensazione di una breve «scossa elettrica» è piuttosto normale e non costituisce motivo di preoccupazione. Per una ricerca corretta del plesso nervoso da anestetizzare, il medico inserisce di norma uno stimolatore nervoso, collegato all'ago di iniezione. Lo stimolatore invia deboli impulsi elettrici ai nervi. Tali impulsi stimolano i nervi e provocano degli spasmi muscolari involontari. In tal modo il medico è in grado di riconoscere la posizione corretta per l'inserzione dell'ago e può iniettare l'anestetico nelle immediate vicinanze dei nervi del braccio. La ricerca può avvenire anche per mezzo di un controllo a ultrasuoni.

L'anestetico agisce dopo circa 10-15 minuti. In seguito Lei avvertirà una sensazione di compressione e di calore nel braccio. Quindi la percezione del dolore dalla regione della spalla in poi verrà soppressa e la capacità di movimento limitata oppure neutralizzata.

A seconda della tipologia di intervento, esiste anche la possibilità di anestetizzare il plesso nervoso al di sotto o al di sopra della clavicola o sul collo. Il medico Le fornirà delle spiegazioni separate, nel caso in cui questa procedura dovesse essere utilizzata nel Suo caso.

#### **POSSIBILI MISURE DI AMPLIAMENTO**

##### MÖGLICHE ERWEITERUNGSMASSNAHMEN

Qualora Lei si senta disturbato/a dall'atmosfera della sala operatoria, o qualora il medico lo ritenga necessario, potrà esserLe somministrato un leggero calmante o sonnifero (sedativo) per via venosa. In questo modo Lei si troverà in uno stato di dormiveglia e non ricorderà o avrà solo dei ricordi limitati dell'intervento.

In alcuni casi non è possibile eliminare completamente la sensibilità al dolore attraverso un'anestesia regionale o locale. Può

essere quindi somministrato un antidolorifico forte oppure può essere impiegata un'altra procedura di anestesia. Qualora, nonostante tutte le misure attuate non sia possibile raggiungere una completa assenza di dolore per la durata dell'intervento oppure qualora insorgano altri problemi, l'intervento deve essere proseguito sotto narcosi.

### INDICAZIONI PER LA PREPARAZIONE E FOLLOW-UP HINWEISE ZUR VORBEREITUNG UND NACHSORGE

La preghiamo di seguire scrupolosamente le istruzioni del Suo medico e dei suoi assistenti. Il comportamento può variare a seconda del tipo di anestesia e di intervento.

#### Preparazione:

**Assunzione di medicinali:** Assunzione di medicinali: Cominci al Suo medico, quali medicine assume o inietta regolarmente (in particolare anticoagulanti come Aspirina® [ASS], Marcumar®, Eparina, Plavix®, Triclopidin, Clopidogrel, Eliquis®, Lixiana®, Xarelto®, Pradaxa® e medicinali contenenti Metformina, i cosiddetti „Biguanidi“ per diabetici) oppure quali medicinali ha assunto negli ultimi 8 giorni prima dell'intervento (ad esempio antidolorifici come Ibuprofene, Paracetamolo), come anche tutti i medicinali da banco e a base di piante. Il Suo medico La informerà se e in quale lasso di tempo deve essere interrotta l'assunzione di tali medicinali.

**Cibi, bevande e fumo:** Come preparazione all'anestesia, il giorno precedente all'intervento pianificato dovrà assumere solo cibi leggeri. Nelle 6-8 ore precedenti l'anestesia non è consentito fondamentalmente assumere cibi (neanche minestre o dolci come caramelle, chewing-gum), assumere bevande come succhi con polpa di frutta, latte, brodi oppure alcool né fumare. Fino a 2 ore prima dell'inizio dell'anestesia è consentito assumere liquidi chiari in piccola quantità (ad es. 1-2 tazze di acqua o tè non zuccherato). Il Suo medico Le fornirà istruzioni precise a riguardo. L'obbligo del digiuno ha lo scopo di evitare il passaggio del contenuto dello stomaco nei polmoni. **Pertanto è estremamente importante che Lei informi il Suo medico, nel caso in cui non Le sia stato possibile rispettare l'obbligo del digiuno (non assumere cibi e bevande, non fumare) nel periodo indicato.**

**Presti attenzione a non indossare** lenti a contatto, apparecchi acustici o altri oggetti rimovibili quali occhiali, catenine, orecchini. Non utilizzi cosmetici né creme per il viso. Chieda al suo medico se è necessario rimuovere parti di denti libere (protesi dentali), piercing, posticci, smalti dalle unghie delle mani e dei piedi.

#### Follow-up:

Dopo l'intervento Lei verrà monitorato/a a lungo, fino al completo ristabilimento delle sue funzioni vitali. Nausea e vomito causati da anestesia e antidolorifici sono passeggeri e, per lo più, facilmente trattabili.

Dopo una narcosi Lei si sentirà ancora assonnato/a o leggermente frastornato/a per un breve tempo dopo il risveglio dal sonno profondo. Ciò è normale e non costituisce motivo di preoccupazione.

Dopo un'anestesia regionale l'effetto dell'anestesia nella regione del corpo permane in linea di massima per un certo tempo. In questo periodo le sensazioni e la mobilità nella regione anestetizzata sono limitati. Pertanto sarà necessario proteggere la parte interessata da danni non percepibili causati da pressione, freddo/calore e ferite.

Dopo un **intervento ambulatoriale** sarà necessario che Lei venga riaccompagnato/a a casa da un adulto. Allo stesso modo Lei dovrà provvedere alla presenza in casa di una persona adulta di sorveglianza per le 24 ore o per il periodo suggerito dal Suo medico. Le Sue capacità di reazione saranno limitate dopo l'anestesia. Pertanto, nelle 24 ore successive alla dimissione non deve partecipare attivamente al traffico stradale (neppure come

pedone), non esercitare attività pericolose e non prendere decisioni importanti.

Lei dovrà informare immediatamente il Suo medico o contattare la clinica in caso di insorgenza ad es. di dolore durante la respirazione, forti cefalee o dolori alla schiena, dolori al petto, disturbi respiratori o circolatori, febbre, rigidità nucale, crampi, insensibilità nel punto di iniezione, sintomi di paralisi e/o limitazioni di movimento, ritenzione delle feci o ritenzione urinaria. Essi devono essere trattati immediatamente. I dolori possono presentarsi anche alcuni giorni dopo l'intervento.

Relativamente alle altre misure comportamentali quali, ad esempio, l'assunzione di cibi e bevande, o di medicinali, nonché le attività fisiche, Lei si dovrà attenere alle istruzioni del Suo medico. Eviti di fumare e di assumere alcolici nelle 24 successive all'anestesia.

### RISCHI, POSSIBILI COMPLICAZIONI ED EFFETTI COLLATERALI RISIKEN, MÖGLICHE KOMPLIKATIONEN UND NEBENWIRKUNGEN

È comunemente noto che **ogni intervento medico comporta dei rischi**. Se sopraggiungono complicazioni, esse potranno rendere necessari ulteriori cure o operazioni, e in casi estremi essere anche **pericolose per la vita** o avere come conseguenza danni permanenti. La frequenza di effetti collaterali e complicazioni dipende da vari fattori, come ad esempio età, stato di salute generale, malattie preesistenti, tipo di vita, tipo e grado dell'intervento. Gravi incidenti sono però, persino in casi di salute gravemente compromessa e in pazienti molto anziani, molto rari. La preghiamo di comprendere che, per motivi legali siamo tenuti ad informarLa di tutti i rischi specifici dell'intervento, anche se essi hanno luogo in casi eccezionali. Ad esempio alcune sensazioni di dolore non si possono evitare con ogni sicurezza, nonostante l'accuratezza dell'anestesia, come anche il risveglio dalla narcosi durante l'operazione. Quasi tutti i pazienti non si ricordano però di questo in seguito. Il Suo medico Le illustrerà meglio nel colloquio i rischi individuali. Lei può però anche rinunciare ad una spiegazione accurata: salti allora la parte riguardante i rischi e la confermi per favore alla fine della spiegazione.

#### Rischi generali

**Sono possibili danni alla pelle, alle mucose o ai nervi** (ad esempio a causa di iniezioni, inserimento di catetere, mezzi di disinfezione o nonostante corretto posizionamento). Senso di intorpidimento, paralisi e dolori possono esserne le conseguenze, di solito temporanee. Occasionalmente possono sopraggiungere danni permanenti ai nervi o necrosi ai tessuti e possono formarsi cicatrici.

**Reazioni allergiche**, per esempio ai narcotici o ad altre medicine, possono dare eruzioni cutanee, prurito, gonfiori, nausea e tosse. Reazioni più gravi come asfissia, crampi, tachicardia o pericolosi collassi circolatori sono rare. Inoltre possono sopraggiungere in alcuni casi danni permanenti ad organi come cervello, paralisi o collasso renale con obbligo di dialisi.

Una **lesione dei vasi sanguigni maggiori**, che si trovano in prossimità del punto di iniezione è molto rara.

In caso di **forti perdite di sangue** può rendersi necessaria una **trasfusione** di sangue estraneo/ o di elementi componenti del sangue. A causa di questo si può contrarre raramente infezioni, come ad esempio con virus dell'epatite (infiammazione del fegato), molto raramente con virus HIV (AIDS), con agenti patogeni della BSE (malattia del cervello) o di altri pericolosi, e addirittura sconosciuti, agenti patogeni. Si può scatenare anche un edema polmonare, con collasso polmonare, un peggioramento della funzione renale e altre pericolose reazioni immunitarie. La donazione autologa è indicata solo in casi eccezionali. Dopo una trasfusione di sangue, può essere consigliabile l'esecuzione di un esame di controllo a distanza di alcune settimane, per escludere con certezza assoluta la trasmissione del virus HIV o dell'epatite.



Si possono formare **grumi di sangue (trombi)** che causano un'ostruzione delle arterie. I grumi di sangue possono anche essere trasportati e ostruire vasi sanguigni di altri organi (**embolia**). A causa di questo possono sopravvenire **ictus, collasso renale con obbligo di dialisi, embolia polmonare** con danni permanenti. Se si assumono medicinali anticoagulanti, aumenta il rischio di sanguinamenti o perdite di sangue postoperatorie. Con l'assunzione di eparina può sopraggiungere una grave reazione immunitaria (HIT) con consolidamento delle piastrine ematiche (trombociti) e occlusione di vene e arterie.

**Infezioni**, ad esempio nel punto di inserimento dell'ago dell'iniezione, delle cannule o del catetere, con accessi o infezioni delle vene (flebite) si possono curare normalmente molto bene con antibiotici. Raramente si rende necessario un trattamento operatorio. Un'infezione non curabile può comportare un'avvelenamento del sangue (sepsis) mortale.

**Degli ematomi** possono presentarsi occasionalmente nei punti di iniezione o nella zona circostante. Essi possono provocare la formazione di tumefazioni dure e dolorose. Queste scompaiono dopo alcuni giorni o settimane senza alcun trattamento.

Attraverso l'inserimento necessario di un catetere vescicale si possono causare **infezioni** o **ferite alle vie urinarie**. Tali lesioni possono condurre ad un restringimento delle vie urinarie (strittura), che potrebbe essere necessario correggere operativamente. Infezioni possono essere trasportate anche ai reni e produrre danni permanenti.

### Rischi speciali dell'anestesia generale

Durante la narcosi il corpo perde i suoi riflessi di protezione, e si può aprire involontariamente il piloro. Il contenuto dello stomaco può dunque fluire nell'esofago e da lì giungere ai polmoni. Questo pericolo sussiste soprattutto se non si sono osservate le restrizioni riguardanti il cibo, le bevande e il fumo. In casi rarissimi le conseguenze sono **chiusura della trachea** fino al **soffocamento** o **infezione ai polmoni** con eventuali danni permanenti al tessuto polmonare fino al **collasso polmonare**.

Con l'introduzione del tubo respiratorio e/o della maschera laringea possono insorgere, in casi rari delle complicanze: occasionalmente **mal di gola, difficoltà di deglutizione e raucedine**, che spesso scompaiono nuovamente senza trattamento; molto raramente **lesioni alla faringe, alla laringe, alle corde vocali** o alla **trachea** con mancanza di sensibilità, insufficienza respiratoria, difficoltà di deglutizione e raucedine permanenti; **danni alla dentizione**, in particolare in caso di denti instabili, carie, parodontosi o protesi fissa (ad es. protesi, ponti, impianti ecc.) fino a giungere alla perdita del dente, che necessitano di un trattamento medico.

**L'occlusione delle vie respiratorie** causata da crampi al muscolo laringeo (laringospasmo) è rara. Essa è di norma facilmente trattabile.

In casi estremamente rari, in persone con predisposizione genetica, la temperatura corporea può salire a causa dei medicinali somministrati (**ipertermia maligna**). Possono esserne conseguenza l'arresto cardiaco e l'arresto respiratorio e un'insufficienza funzionale. In tali casi, viene avviato immediatamente un trattamento di medicina intensiva per prevenire questi pericoli.

Dopo una narcosi Lei sarà per qualche tempo ancora insonnolito al risveglio e forse temporaneamente **confuso**. Soprattutto tra i pazienti anziani possono esserci **disturbi**, anche più duraturi, **della coscienza o della percezione**, o anche un **deficit permanente della capacità di discernere, della memoria e del senso dell'orientamento**.

### Rischi speciali dell'anestesia regionale

**Disturbi della sensibilità** come, ad es. **sensazione di pesantezza o intorpidimento, tremore** o **formicolio** agli

arti anestetizzati scompaiono, sulla base dell'esperienza, dopo alcune settimane.

Una **lesione dell'arteria brachiale** durante l'anestesia del braccio e la conseguente dilatazione (pseudoaneurisma) sono eventi molto rari. Le conseguenze possono estendersi dalla sensazione di disagio fino alla paralisi brachiale.

Nel caso in cui l'anestetico entri accidentalmente nella via ematica, possono conseguire **attacchi convulsivi, disturbi cardiocircolatori** fino alla **perdita di coscienza** e **insufficienza respiratoria**. Inoltre possono verificarsi paresi transitorie nel caso in cui l'anestetico per anestesia spinale si diffonda troppo ampiamente o, nel caso di anestesia peridurale, arrivi nel canale spinale. In questi frangenti si rende necessario un immediato trattamento di terapia intensiva per impedire danni cerebrali permanenti.

### Ulteriori rischi di un'anestesia spinale/peridurale

Un drastico **caduta della pressione arteriosa** e **del polso e insufficienza respiratoria** con nausea e vertigini sono conseguenze per lo più passeggeri e devono eventualmente essere trattate con medicinali.

Durante la puntura possono essere percepiti **dolori** al punto di iniezione, come anche **sensazioni sgradevoli** a causa della stimolazione della radice del nervo.

Spesso possono insorgere disturbi passeggeri di **ritenzione urinaria, disturbi della potenza e disturbi dell'attività rettale**. Potrebbe rendersi necessario l'inserimento di un catetere vescicale per lo svuotamento della vescica, oppure l'adozione di altre misure.

Forti **dorsalgie** possono insorgere occasionalmente e perdurare anche per molti giorni. Esse possono essere efficacemente trattate con medicinali.

Occasionalmente possono comparire forti **cefalee** causate dalla perdita di liquor dal punto di puntura nel canale del midollo spinale. Spesso queste cefalee passano dopo poco tempo, bevendo molta acqua, assumendo farmaci o con il riposo a letto. In alcuni casi può rendersi necessaria l'iniezione del proprio sangue nello spazio peridurale (blood - patch). In casi estremamente rari questi effetti durano per anni. Nel caso estremo, nell'area del cervello può formarsi un versamento di sangue (**ematoma subdurale**), un accumulo di liquido (**igroma**) oppure può esservi una compromissione dei nervi cerebrali. Disfunzioni prolungate, come ad esempio **disfunzione della capacità visiva e uditiva** sono molto rare. Si può creare una **fistola liquida** (formazione innaturale con fuoriuscita di liquido nervoso), che deve essere chiusa eventualmente in modo operativo.

**Danni al midollo spinale** (in caso di anestesia spinale/peridurale) o ai **nervi** causati da iniezioni, inserimento ed estrazione di un catetere, emorragie, ematomi oppure infezioni sono molto rari. Essi possono causare nella maggior parte dei casi passeggeri, raramente duraturi disturbi funzionali degli organi interessati. Le possibili conseguenze possono essere dolore, ipersensibilità, sensazione di intorpidimento, disturbi di movimento negli arti interessati, fino alla paralisi (caso estremo paraplegia).

In casi eccezionali potrebbe svilupparsi un'**infiammazione delle meningi** (meningite). Essa può avere come conseguenza danni cerebrali permanenti.

Qualora l'anestesia venga effettuata nell'area della colonna vertebrale toracica può verificarsi raramente una **lesione della pleura**. La penetrazione dell'aria nella cavità toracica, causa uno spostamento dei polmoni tale da danneggiarne la funzionalità (pneumotorace) - talvolta anche in modo permanente. Possono quindi insorgere dolore al petto, tosse, irrequietezza, sudorazione, aumento delle pulsazioni e insufficienza respiratoria. L'aria deve essere aspirata tramite inserimento di ago o applicazione di un drenaggio.

## Domande relative alla Sua storia clinica (anamnesi) Fragen zu Ihrer Krankengeschichte (Anamnese)

La preghiamo di rispondere accuratamente alle domande seguenti prima del colloquio informativo. Sulla base delle Sue informazioni il medico sarà in grado di valutare meglio il danno relativo all'intervento nel Suo caso specifico, chiarirLe le possibili complicazioni e le misure necessarie da adottare, al fine di evitare, laddove possibile, complicazioni ed effetti collaterali. **si=ja no=nein**

**Sesso:**  M /  F, **età:** \_\_\_\_\_ **anni, peso:** \_\_\_\_\_ **kg, altezza:** \_\_\_\_\_ **cm, professione** \_\_\_\_\_  
**Geschlecht:** m / w, **Alter:** \_\_\_\_\_ **Jahre, Gewicht:** \_\_\_\_\_ **kg, Größe:** \_\_\_\_\_ **cm, Beruf** \_\_\_\_\_

**Fa uso normalmente di un ausilio per la vista (occhiali, lenti a contatto ecc.)?**  si  no

Verwenden Sie normalerweise eine Sehhilfe (Brille, Kontaktlinse, etc.)?

**Indossa abitualmente un apparecchio acustico?**  si  no

Tragen Sie gewöhnlich ein Hörgerät?

**È stato/a sottoposto/a a cure mediche negli ultimi anni?**  si  no

Wurden Sie in der letzten Zeit ärztlich behandelt?

Se sì, per quale motivo?

Wenn ja, weswegen?

**Ha già subito interventi chirurgici in precedenza?**  si  no

Wurden Sie bereits früher operiert?

Se sì, per quale motivo e quando?

Wenn ja, weswegen und wann?

**In quel caso si sono verificate complicazioni durante l'anestesia o il trattamento del dolore?**  si  no

Ergaben sich damals bei der Anästhesie oder Schmerzbehandlung Komplikationen?

Se sì, quali?

Wenn ja, welche

**Tra i suoi consanguinei (genitori, fratelli) si sono verificati incidenti in relazione ad una procedura di anestesia?**  si  no

Kam es bei Blutsverwandten (Eltern, Geschwister) zu Zwischenfällen im Zusammenhang mit einer Anästhesie?

**Ha mai ricevuto una trasfusione ematica?**  si  no

Haben Sie schon einmal eine Bluttransfusion erhalten?

Se sì, quando?

Wenn ja, wann?

**In tale occasione sono insorte delle complicazioni?**  si  no

Ergaben sich dabei Komplikationen?

Se sì, quali?

Wenn ja, welche?

**Si trova in stato di gravidanza?**  non certamente nicht sicher  si  no

Besteht eine Schwangerschaft?

**Sta allattando al seno attualmente?**  si  no

Stillen Sie?

### Indicazioni relative all'assunzione di medicinali:

Necessita regolarmente di un mezzo anticoagulante oppure ha assunto o si è iniettato/a tale farmaco nell'ultimo periodo (fino a 8 giorni fa)?  si  no

Aspirina® (ASS),  Eparina,  Marcumar®,  Plavix®,  Ticlopidina,  Clopidogrel.

**Angaben zur Medikamenteneinnahme:** Benötigen Sie regelmäßig blutgerinnungshemmende Mittel oder haben Sie in der letzten Zeit (bis vor 8 Tagen) welche eingenommen bzw. gespritzt?  Aspirin® (ASS),  Heparin,  Marcumar®,  Plavix®,  Ticlopidin,  Clopidogrel.

Altro:

Sonstiges:

Quando è stata l'ultima assunzione?

Wann war die letzte Einnahme?

**Assume altri medicinali?**  si  no

Nehmen Sie andere Medikamente ein?

Se sì, La preghiamo di elencarli: \_\_\_\_\_

Wenn ja, bitte auflisten:

(Anche farmaci senza ricetta, medicinali naturali o fitofarmaci, vitamine ecc.)  
 (Auch rezeptfreie Medikamente, natürliche oder pflanzliche Heilmittel, Vitamine, etc.)

**Ha mai avuto o riscontrato i sintomi delle seguenti patologie fino ad ora?**

Liegen oder lagen nachstehende Erkrankungen oder Anzeichen dieser Erkrankungen vor:

**Patologie ematiche/disturbi di coagulazione del sangue?**  si  no

Tendenza a pressione sanguigna elevata (ad esempio frequente sangue dal naso, perdite di sangue dal naso post-operative, in caso di piccole ferite o di trattamenti dentistici, mestruazioni abbondanti o prolungate),  tendenza al travaso di sangue (frequenti macchie di colore blu anche senza cause particolari).

**Bluterkrankung/Blutgerinnungsstörung?**  Erhöhte Blutungsneigung (z.B. häufiges Nasenbluten, verstärkte Nachblutung nach Operationen, bei kleinen Verletzungen oder Zahnarztbehandlung, verstärkte oder verlängerte Regelblutung),  Neigung zu Blutergüssen (häufig blaue Flecken auch ohne besonderen Anlass).

**Tra i Suoi consanguinei sono presenti rimandi a patologie ematiche/disturbi di coagulazione del sangue?**  si  no

Gibt es bei Blutsverwandten Hinweise auf Bluterkrankungen/Blutgerinnungsstörungen?

**Allergia/ipersensibilità?**  si  no

Farmaci,  alimenti,  mezzi di contrasto,  iodio,  cerotti,  lattice (per es. guanti in gomma, palloncini)  pollini (erbe, alberi),  anestetici,  metalli (per es. prurito da montatura metallica degli occhiali, da bigiotteria o da borchie a rivetto dei pantaloni).

**Allergie/Überempfindlichkeit?**  Medikamente,  Lebensmittel,  Kontrastmittel,  Jod,  Pflaster,  Latex (z.B. Gummihandschuhe, Luftballon),  Pollen (Gräser, Bäume),  Betäubungsmittel,  Metalle (z. B. Juckreiz durch Metallbrillengestell, Modeschmuck oder Hosennieten).

Altro:

Sonstiges:

**Patologie cardiache/circolatorie/dei vasi sanguigni?**  si  no

Infarto cardiaco,  angina pectoris (dolore alla cavità toracica, costrizione del petto),  difetti cardiaci,  disturbi del ritmo cardiaco,  infiammazione del muscolo cardiaco,  malattia delle valvole cardiache,  difficoltà respiratoria nel salire su una scala,  operazioni al cuore (event. con inserimento di una valvola cardiaca artificiale, pacemaker, defibrillatore),  pressione sanguigna elevata,  pressione sanguigna bassa,  ictus,  varici,  infiammazioni alle vene,  trombosi,  embolia.

**Herz-/Kreislauf-/Gefäß-Erkrankungen?**  Herzinfarkt,  Angina pectoris (Schmerzen im Brustkorb, Brustenge),  Herzfehler,  Herzrhythmusstörungen,  Herzmuskentzündung,  Herzklappenerkrankung,  Luftnot beim Treppensteigen,  Herzoperation (ggf. mit Einsatz einer künstlichen Herzklappe, Herzschrittmacher, Defibrillator),  hoher Blutdruck,  niedriger Blutdruck,  Schlaganfall,  Krampfadern,  Venenentzündung,  Thrombose,  Embolie.

Altro:

Sonstiges:

**Patologia delle vie respiratorie/polmonare?**  si  no

Asma,  bronchite cronica,  infiammazione polmonare,  enfisema polmonare,  apnea da sonno (russare forte),  paralisi del diaframma/corde vocali.

**Erkrankung der Atemwege/Lungen?**  Asthma,  chronische Bronchitis,  Lungenentzündung,  Lungenemphysem,  Schlafapnoe (starkes Schnärchen),  Stimmband-Zwerchfelllähmung.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie metaboliche?**  si  no

Diabete (malattia degli zuccheri),  
 intolleranza al fruttosio.

**Stoffwechsel-Erkrankungen?**  Diabetes (Zuckerkrankheit),  
 Fruchtzuckerunverträglichkeit.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie della tiroide?**  si  no

Ipofunzione,  iperfunzione,  nodosità,  
 gozzo.

**Schilddrüsenerkrankungen?**  Unterfunktion,  Überfunktion,  
 Knoten,  Kropf.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie renali?**  si  no

Disturbi della funzionalità renale (insufficienzare-  
nale),  infiammazione renale.

**Nierenerkrankungen?**  Nierenfunktionsstörung (Niereninsuffizienz),  
 Nierenentzündung.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie epatiche?**  si  no

Itterizia,  cirrosi epatica.

**Lebererkrankungen?**  Gelbsucht,  Leberzirrhose.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie dello stomaco/intestino?**  si  no

Stenosi dell'apparato digerente,  
 Ulcera peptica,  pirosi.

**Magen-Darm-Erkrankungen?**  Engstelle im Verdauungstrakt,  
 Magengeschwür,  Sodbrennen.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie del muscolo e del sistema scheletrico (anche nel caso di consanguinei)?**  si  no

Alterazioni della gabbia toracica dalla nascita o  
acquisite,  malattie articolari (event. articolazione  
artificiale),  sindrome spalla-braccio,  dolori alla  
colonna vertebrale,  debolezza muscolare,  ten-  
denza a temperatura del corpo elevata.

**Erkrankungen des Muskel- und Skelettsystems (auch bei Blutsverwandten)?**  angeborene oder erworbene Veränderungen des Brustkorbs,  Gelenkerkrankungen (ggf. künstliches Gelenk),  Schulter-Arm-Syndrom,  Wirbelsäulenbeschwerden,  Muskelschwäche,  Neigung zur überhöhten Körpertemperatur.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie del sistema nervoso?**  si  no

Malattie o lesioni cerebrali,  
 paralisi,  crisi convulsive (epilessia).

**Erkrankung des Nervensystems?**  Gehirnerkrankungen oder -verletzungen,  Lähmungen,  Krampfanfälle (Epilepsie).

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie da infezione?**  si  no

Epatite,  tubercolosi,  HIV.

**Infektionskrankheiten?**  Hepatitis,  Tuberkulose,  HIV.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Danni ai denti/protesi dentaria?**  si  no

Carie,  parodontosi,  denti instabili,  
 corona,  ponte,  impianto,  dente a perno,  
 protesi rimovibile.

**Zahnschäden/Zahnersatz?**  Karies,  Parodontose,  lockere Zähne,  Krone,  Brücke,  Implantat,  Stifzahn,  herausnehmbarer Zahnersatz.

Altro: \_\_\_\_\_  
Sonstiges: \_\_\_\_\_

**Malattie acute o croniche non elencate?**  si  no

**Nicht aufgeführte akute oder chronische Erkrankungen?**

Breve descrizione:

Bitte kurz beschreiben:

**Abitudini di vita:** Lebensgewohnheiten:

**Lei fuma?**  si  no

Se sì che cosa e in quale quantità giornaliera:

Rauchen Sie? Wenn ja, was und wie viel täglich:

**Assume regolarmente alcolici?**  si  no

Se sì che cosa e in quale quantità:

Trinken Sie regelmäßig Alkohol? Wenn ja, was und wie viel:

**Fa uso o ha fatto uso di droghe in passato?**  si  no

Se sì, quali:

Nehmen oder nahmen Sie früher Drogen? Wenn ja, welche:

**Domande importanti per intervento ambulatoriale**

Wichtige Fragen für ambulante Eingriffe

Chi può riaccompagnarLa a casa dopo la Sua dimissione dalla clinica/ambulatorio? Wer wird Sie abholen, sobald Sie aus Klinik/Praxis entlassen werden?

Nome ed età dell'accompagnatore: [Name und Lebensalter des Abholers]

A quale indirizzo Lei sarà raggiungibile nelle 24 ore successive all'intervento?

Wo sind Sie in den nächsten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar?

Via, numero civico [Straße, Hausnummer] località [PLZ, Ort]

Numero telefonico [Telefonnummer]

Nome ed età della persona di sorveglianza [Name und Lebensalter der Aufsichtsperson]

Chi è il suo medico di riferimento/medico di famiglia/il medico curante? Wer ist Ihr überweisender Arzt / Hausarzt / weiter betreuender Arzt?

Nome [Name]

Via, numero civico [Straße, Hausnummer]

località [PLZ, Ort]

Numero telefonico [Telefonnummer]

### Documentazione medica per i colloquio informativo

Ärztl. Dokumentation zum Aufklärungsgespräch

**Da compilarsi a cura del medico** Wird vom Arzt ausgefüllt  
Über folgende Themen (z.B. mögliche Komplikationen, die sich aus den spezifischen Risiken beim Patienten ergeben können, nähere Informationen zu den Alternativ-Methoden, mögliche Konsequenzen, wenn die Anästhesie verschoben oder abgelehnt wird) habe ich den Patienten im Gespräch näher aufgeklärt:

---



---



---

#### Ho consigliato: Vorgeschlagen habe ich:

- Anestesia generale Allgemeinanästhesie
- Anestesia locale Lokalanästhesie
- anestesia peridurale lombare lumbale PDA
- anestesia peridurale toracica thorakale PDA
- Anestesia spinale SPA
- Anestesia del plesso per via ascellare Axilläre Plexusanästhesie

#### Istruzioni per l'obbligo di digiuno: Anweisung zum Nüchternheitsgebot:

- non assumere cibi solidi il giorno precedente l'intervento a partire dalle ore \_\_\_\_\_ keine feste Nahrung ab \_\_\_\_ Uhr am Vortag des Eingriffs
- non assumere cibi, bevande, alcolici il giorno dell'intervento a partire dalle ore \_\_\_\_\_ keine Nahrung, Getränke, Alkohol ab \_\_\_\_ Uhr am Tag des Eingriffs
- non assumere bevande chiare il giorno dell'intervento a partire dalle ore \_\_\_\_\_ keine klare Flüssigkeit ab \_\_\_\_ Uhr am Tag des Eingriffs

#### Capacità di consenso autonomo:

Fähigkeit der eigenständigen Einwilligung:

- La /il paziente è **maggiorenne** e ha la capacità di prendere autonomamente la Sua decisione sul trattamento consigliato, o sulla visita , e di dare la Sua autorizzazione al procedimento. Die Patientin/Der Patient ist **volljährig** und besitzt die Fähigkeit, eine eigenständige Entscheidung über die empfohlene Maßnahme zu treffen und ihre/seine Einwilligung in das Verfahren zu erteilen.
- La/il **minorenne** ha sufficiente capacità cognitiva e di giudizio, per questo si prendono sia la sua accettazione/rifiuto che quella dei genitori/responsabili. Die/Der **Minderjährige** verfügt über hinreichende Einsichts- und Urteilsfähigkeit, weshalb ihre/seine Zustimmung/Ablehnung und die der Eltern/des Vormunds eingeholt werden.
- La/il paziente viene rappresentato da un **assistente** con documento ufficiale che comprenda la cura della sua salute, oppure da una persona di fiducia con una delega di responsabilità, oppure il bambino è rappresentato dai suoi **genitori/da uno dei genitori** o da un tutore. Essi sono in grado di prendere una decisione in nome del paziente/del bambino. Die Patientin/Der Patient wird von einem **Betreuer** mit einem die Gesundheitsorge umfassenden Betreuerausweis oder einer Vertrauensperson mit einer Vorsorgevollmacht bzw. das Kind von seinen **Eltern/einem Elternteil** oder einem **Vormund** vertreten. Diese sind in der Lage, eine Entscheidung im Sinne des Patienten/des Kindes zu treffen.

- Sono presenti documento  dell'assistente  delega generale  testamento biologico del paziente.
- Betreuerausweis  Vorsorgevollmacht  Patientenverfügung liegt vor.

Luogo, data, ora [Ort, Datum, Uhrzeit]

Firma della dottoressa/del dottore [Unterschrift der Ärztin / des Arztes]

### Rifiuto del paziente Ablehnung des Patienten

Il medico \_\_\_\_\_ mi ha accuratamente informato sulla prossima operazione e sugli svantaggi causati da un mio rifiuto. Ho capito le spiegazioni e e rifiuto l'anestesia propositami.

Die Ärztin/der Arzt hat mich umfassend über die vorgeschlagene Betäubungsart und über die sich aus meiner Ablehnung ergebenden Nachteile aufgeklärt. Ich habe die diesbezügliche Aufklärung verstanden und lehne die mir vorgeschlagene Anästhesie ab.

Luogo, data, ora [Ort, Datum, Uhrzeit]

Firma della paziente/ del paziente/del genitori\*/ dell'assistente/del tutore / dell'eventuale testimone [Unterschrift der Patient/in / der Eltern\* / Betreuer / Vormund / ggf. des Zeugen]

### Dichiarazione e consenso del paziente

Erklärung und Einwilligung des Patienten

La preghiamo di apporre una croce sulla sua dichiarazione nella casella pertinente e di confermarla al termine con la Sua firma: Bitte kreuzen Sie Ihre Erklärung im zutreffenden Kästchen an und bestätigen Sie diese anschließend mit Ihrer Unterschrift:

**Io sottoscritto/a confermo di aver letto e compreso in tutte le sue parti la dichiarazione del paziente.** Ho letto interamente questo formulario di spiegazioni (7 pagine). Nel colloquio con la dottoressa/dottore \_\_\_\_\_

sono stato/a informato/a in modo esaustivo relativamente allo svolgimento della procedura di anestesia programmata, ai suoi rischi, complicazioni ed effetti collaterali nel mio caso specifico e relativamente ai vantaggi/svantaggi dei metodi alternativi. **Ich bestätige hiermit, dass ich alle Bestandteile der Patientenaufklärung verstanden habe.** Diesen Aufklärungsbogen (7 Seiten) habe ich vollständig gelesen. Im Aufklärungsgespräch mit der Ärztin/dem Arzt wurde ich über den Ablauf des geplanten Betäubungsverfahrens, dessen Risiken, Komplikationen und Nebenwirkungen in meinem speziellen Fall und über die Vor- und Nachteile der Alternativmethoden umfassend informiert.

Ho visionato e compreso il filmato informativo relativo all'anestesia programmata nel mio caso. Den Informationsfilm über die bei mir geplante Betäubung habe ich gesehen und verstanden.

**Rinuncio consapevolmente ad ulteriori spiegazioni approfondite.** Confermo con la presente che sono stato informato dalla dottoressa/dal dottore \_\_\_\_\_ sulla necessità dell'anestesia, sul tipo e sulla sua entità, come pure sulla presa d'atto che ogni procedimento di narcosi comporti rischi. **Ich verzichte bewusst auf eine ausführliche Aufklärung.** Ich bestätige hiermit allerdings, dass ich von der Ärztin/dem Arzt über die Erforderlichkeit der Betäubung, deren Art und Umfang sowie über den Umstand, dass alle Betäubungsverfahren Risiken bergen, informiert wurde.

**Dichiaro di non necessitare di un periodo di riflessione supplementare e di essere d'accordo con la procedura di anestesia proposta.** Ho risposto completamente e con coscienza alle domande relative alla mia storia clinica (anamnesi). Acconsento altresì a tutte le misure accessorie e conseguenti necessarie (ad es. iniezioni, misure di monitoraggio). **Ich versichere, dass ich keine zusätzliche Bedenkzeit benötige und dass ich dem vorgeschlagenen Betäubungsverfahren zustimme.** Die Fragen zu meiner Krankengeschichte (Anamnese) habe ich nach bestem Wissen vollständig beantwortet. Ich willige ebenfalls in alle notwendigen Neben- und Folgemaßnahmen (z.B. Einspritzungen, Überwachungsmaßnahmen) ein.

Il mio consenso si riferisce anche alle modifiche o ampliamenti necessari per la procedura, ad es. in caso di anestesia regionale la prosecuzione sotto narcosi, la combinazione con un'altra procedura di anestesia locale. Meine Einwilligung bezieht sich auch auf die erforderlichen Änderungen oder Erweiterungen des Verfahrens, z.B. bei einer Regionalanästhesie die Fortführung in Narkose, Kombination mit einem anderen örtlichen Betäubungsverfahren.

Qualora in caso di anestesia regionale l'anestesia non fosse sufficiente, non desidero alcuna narcosi, bensì un nuovo tentativo di anestesia locale/regionale in un periodo successivo. Falls bei einer Regionalanästhesie die Betäubung nicht ausreichen sollte, wünsche ich keine Narkose, sondern einen erneuten Versuch zur örtlichen Betäubung zu einem späteren Zeitpunkt.

Garantisco di trovarmi nella condizione per seguire le istruzioni comportamentali fornitemi dal medico. Ich versichere, dass ich in der Lage bin, die ärztlichen Verhaltenshinweise zu befolgen.

In caso di contratto con prestazioni extra o private (cosiddetto trattamento con il medico primario) la mia autorizzazione comprende anche l'esecuzione di trattamenti contenuti nel contratto privato, con sostituti rappresentanti del medico prescelto. Im Falle einer Wahlleistungsvereinbarung (sog. Chefarztbehandlung) erstreckt sich die Einwilligung auch auf die Durchführung der Maßnahmen durch die in der Wahlleistungsvereinbarung benannten ständigen ärztlichen Vertreter des Wahlarztes.

Autorizzo l'invio della mia copia di questa scheda di orientamento al seguente indirizzo email: Ich bin damit einverstanden, dass meine Kopie dieses Aufklärungsbogens an folgende E-Mail-Adresse gesendet wird:

Indirizzo email (E-Mail-Adresse)

Luogo, data, ora [Ort, Datum, Uhrzeit]

Firma della paziente/ del paziente/del genitori\*/ dell'assistente/del tutore [Unterschrift der Patient/in / der Eltern\* / Betreuer / Vormund]

Copia/Kopie:  ricevuta/erhalten  rifiutata/verzichtet

Firma della paziente/ del paziente/del genitori\*/ dell'assistente/del tutore [Unterschrift der Patient/in / der Eltern\* / Betreuer / Vormund]

\*Se firma solo un genitore, questi con la propria firma dichiara di possedere il diritto di tutela esclusiva oppure di agire con l'autorizzazione del genitore assente.

